



1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C**Tipología:** OBLIGATORIA**Grado:** 368 - GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS, FRANCÉS-INGLÉS**Centro:** 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL**Curso:** 4**Lengua principal de impartición:** Francés**Uso docente de otras lenguas:****Página web:** CAMPUS VIRTUAL**Código:** 66513**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2023-24**Grupo(s):** 26**Duración:** C2**Segunda lengua:** Español**English Friendly:** N**Bilingüe:** N

Profesor: CLAUDE PASCALE DUEE A - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras - 214	FILOLOGÍA MODERNA	3121	claude.duee@uclm.es	Martes: 16h00-19h00 (présentiel) Miércoles: 16h00-19h00 (Teams) Jueves: 12-13h00 (Teams)
Profesor: ANTONIO MANUEL GARCIA CALERO - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, despacho 212	FILOLOGÍA MODERNA	3119	antonio.garciacalero@uclm.es	

2. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado Lengua Francesa I, II y III.

Haber aprobado Traducción Francés-Español I (textos humanísticos).

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

La asignatura Traducción Francés-Español II es complementaria con Traducción Francés-Español I. Ambas son de carácter profesionalizante y están enfocadas a la preparación del estudiante en competencias y destrezas en el campo de la traducción técnica, así como a la revisión y corrección de traducciones técnicas que el mercado profesional pueda ofrecer.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
EA17	Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.
EA23	Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
EB11	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. (Grado de
EB14	Capacidad para traducir textos franceses de diverso tipo teniendo en cuenta las características macrotextuales y microtextuales.
GA05	Capacidad de manejo de fuentes bibliográficas.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Saber aplicar las diferentes técnicas de traducción.

Estar familiarizado con las fuentes documentales y con las herramientas propias de la traducción científica y técnica (glosarios, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, etc.).

Desarrollar estrategias de comprensión del texto en lengua de origen que faciliten la labor posterior de traducción.

Desarrollar una visión crítica del resultado de la propia traducción, que permita evaluar y corregir los posibles desajustes en el texto de llegada.

Disponer de las distintas posibilidades de contactos con profesionales a través de foros de discusión y trabajo colaborativo.

Ser capaz de manejar adecuadamente los procedimientos de resolución de problemas de traducción.

Resultados adicionales

Saber realizar la traducción propiamente dicha de los textos propuestos, oportunamente anotada.

Conocer las técnicas de subtitulados (nivel principiante) y saber realizar subtitulos.

6. TEMARIO

Tema 1: TRADUCCIÓN INVERSA

Tema 1.1 TEXTOS TÉCNICOS Y AUDIOVISUALES

Tema 1.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 1.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 2: TRADUCCIÓN DIRECTA

Tema 2.1 TEXTOS TÉCNICOS

Tema 2.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 2.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 3: REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Otra metodología	EA17 EA23 EB11 EB14 GA05	2.32	58	N	-	Será una mezcla de prácticas de la traducción de textos no-literarios y de todo tipo de soporte (audiovisuales) de la lengua española a la lengua francesa, así como del francés al español. Por otra parte, se harán actividades formativas dentro de clase que serán evaluadas. Estas actividades no serán recuperables.
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA]	Resolución de ejercicios y problemas	EA17 EA23 EB11 EB14 GA05	3.6	90	N	-	
Prueba final [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación	EB14	0.08	2	S	S	Esta prueba final, contará con dos partes: 1) la traducción del español al francés, 2) del francés al español.
Total:			6	150			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60				
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Prueba final	70.00%	100.00%	Es recuperable.
Valoración de la participación con aprovechamiento en clase	15.00%	0.00%	No será recuperable.
Pruebas de progreso	15.00%	0.00%	No será recuperable.
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.

Se evaluará:

a. el nivel de las lenguas francesa (del español al francés) y española (del francés al español) tanto a nivel de morfología, de sintaxis, de léxico, de puntuación.

b. los aciertos de las traducciones, pero también la falta de sentido, los contrasentidos, las interferencias, los barbarismos y los solecismos, etc.;

Se explicará todo en clase el primer día y se colgará en Moodle los criterios de la evaluación de la traducción.

12. Prueba de progreso: evaluación continuada del estudiante que incluye controles periódicos o controles con la realización de pequeños trabajos o exámenes escritos u orales (que llamamos portafolios o resolución de problemas y casos).

Los criterios serán los mismos que para la prueba final, pero además, se evaluará la entrega de las pruebas en tiempo y hora y/o el hacer la prueba en tiempo y hora.

Evaluación no continua:

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.

Se evaluará:

a. el nivel de las lenguas francesa (del español al francés) y española (del francés al español) tanto a nivel de morfología, de sintaxis, de léxico, de puntuación.

b. los aciertos de las traducciones, pero también la falta de sentido, los contrasentidos, las interferencias, los barbarismos y los solecismos, etc.;

Se explicará todo en clase el primer día y se colgará en Moodle los criterios de la evaluación de la traducción.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, en evaluación no continua.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, en evaluación no continua.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 3): TRADUCCIÓN INVERSA	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	24
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
Periodo temporal: enero-marzo 2022	

Grupo 26:	
Inicio del tema: 31-01-2022	Fin del tema: 09-03-2022
Comentario: Traducción español-francés.	
Tema 2 (de 3): TRADUCCIÓN DIRECTA	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	24
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
Periodo temporal: marzo-mayo 2022	
Grupo 26:	
Inicio del tema: 14-03-2022	Fin del tema: 18-05-2022
Comentario: Traducción francés-español.	
Tema 3 (de 3): REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	10
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Grupo 26:	
Inicio del tema: 01-02-2021	Fin del tema: 13-05-2021
Comentario: Este temario se desarrollará como complemento de los dos primeros.	
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	58
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	90
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Total horas: 150	

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS					
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año Descripción
Bédard, Claude	La traduction technique	Linguattech			
Durieux, Christine	Fondement didactique de la traduction technique	Didier Erudition			
Duro, Miguel (coord.)	La traducción para el doblaje y la subtitulación	Cátedra			
Maillot, Jean	La traduction scientifique et technique	BBF			
	Dictionnaire en ligne http://www.linguee.com/ Interactive Terminologie for Europe http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr Ressources diverses de langue française http://www.cnrtl.fr/ Ressources diverses sur la langue française http://www.lexilogos.com/				
Duée, Martin	Cómo elaborar un texto académico en filología	Independently published		979-8583034345	2020